CHIN2053

Chinese-English Translation I

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2021

Department of Media, Communications, Creative Arts, Language and Literature

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Session 2 Learning and Teaching Update

The decision has been made to conduct study online for the remainder of Session 2 for all units WITHOUT mandatory on-campus learning activities. Exams for Session 2 will also be online where possible to do so.

This is due to the extension of the lockdown orders and to provide certainty around arrangements for the remainder of Session 2. We hope to return to campus beyond Session 2 as soon as it is safe and appropriate to do so.

Some classes/teaching activities cannot be moved online and must be taught on campus. You should already know if you are in one of these classes/teaching activities and your unit convenor will provide you with more information via iLearn. If you want to confirm, see the list of units with mandatory on-campus classes/teaching activities.

Visit the MQ COVID-19 information page for more detail.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Lan Zhang
lan.zhang@mq.edu.au
Contact via email
B343, 25B Wally's Walk
By email appointment

Credit points
10

Prerequisites
80cp at 100 level or above and permission by special approval

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit introduces fundamental translation theories and skills and encourages their use in Chinese-English translation practice. Students who enjoy both Chinese and English language proficiency will learn how to analyze and comprehend Chinese texts in various context as well as how to deliver the equivalent message in idiomatic English. Students will also become familiar with translation procedure and be able to identify and solve problems when translating from Chinese into English.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://students.mq.edu.au/important-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

> **ULO1:** Identify and discuss fundamental translation theories
>
> **ULO2:** Analyze Chinese texts with given contexts
>
> **ULO3:** Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
>
> **ULO4:** Conduct Chinese-English translation within given time
>
> **ULO5:** Apply inter-cultural communication skills
>
> **ULO6:** Develop ability in independent and reflective learning through assessing and

responding to texts

General Assessment Information

Unless a Special Consideration request has been submitted and approved, (a) a penalty for lateness will apply – 10 marks out of 100 credit will be deducted per day for assignments submitted after the due date – and (b) no assignment will be accepted seven days (incl. weekends) after the original submission deadline. No late submissions will be accepted for timed assessments – e.g. quizzes, online tests, etc.

To be very clear:

- ◦ Unless you have applied for special consideration and had your application approved, for each day your assignment is late, 10 marks will be deducted. For example, if you submit your assignment 7 days late, 70 marks will be deducted, which means you will fail that assignment.
  ◦ If your assignment is more than 7 days late (including weekends), you will get 0 for your assignment.

These are serious penalties that will substantially alter your final grade and even determine whether you pass or fail this unit. Please make every effort to submit your assignment by the due date.

If you find you cannot submit your assignment on time, please apply for Special Consideration through AskMQ. Make sure you read Macquarie University's policy regarding Special Consideration requests before you apply:

https://students.mq.edu.au/study/assessment-exams/special-consideration

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Reflective journal on translation practice	15%	No	07:00 03/11/2021
Final test	20%	No	12:55 03/11/2021
In class presentation	15%	No	11:00, Wednesday weekly Week 4-Week12

Name	Weighting	Hurdle	Due
Active in class participation	10%	No	on going
Translation tasks	40%	No	7:00, Wednesday weekly Week 4-Week11

Reflective journal on translation practice

Assessment Type [1]: Reflective Writing
Indicative Time on Task [2]: 7 hours
Due: **07:00 03/11/2021**
Weighting: **15%**

Students are expected to take notes when translating and reflect on their translation practice. A reflective journal needs to be submitted.

On successful completion you will be able to:
- Identify and discuss fundamental translation theories
- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
- Apply inter-cultural communication skills
- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Final test

Assessment Type [1]: Quiz/Test
Indicative Time on Task [2]: 2 hours
Due: **12:55 03/11/2021**
Weighting: **20%**

Students will do a final test on unit content.

On successful completion you will be able to:
- Analyze Chinese texts with given contexts
- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation
- Conduct Chinese-English translation within given time

- Apply inter-cultural communication skills

- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

In class presentation

Assessment Type [1]: Presentation
Indicative Time on Task [2]: 3 hours
Due: **11:00, Wednesday weekly Week 4- Week12**
Weighting: **15%**

Students are expected to present on their translation strategies adopted for their translation

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss fundamental translation theories

- Analyze Chinese texts with given contexts

- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation

- Apply inter-cultural communication skills

- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Active in class participation

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 12 hours
Due: **on going**
Weighting: **10%**

Students are expected to prepare for and participate in class discussions actively.

On successful completion you will be able to:

- Identify and discuss fundamental translation theories

- Analyze Chinese texts with given contexts

- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation

- Apply inter-cultural communication skills

- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

Translation tasks

Assessment Type [1]: Translation
Indicative Time on Task [2]: 50 hours
Due: **7:00, Wednesday weekly Week 4- Week11**
Weighting: **40%**

Translation tasks

On successful completion you will be able to:

- Analyze Chinese texts with given contexts

- Evaluate and use dictionaries and other tools in translation

- Conduct Chinese-English translation within given time

- Apply inter-cultural communication skills

- Develop ability in independent and reflective learning through assessing and responding to texts

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment

- the Learning Skills Unit for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Class work: one 2-hour seminar per week.

Times and Locations for seminars: Please consult the MQ Timetables Website: http://www.timetables.mq.edu.au

Students admitted to this course are expected to have a level of Chinese equivalent to HSC 6 Chinese for Background Speakers. We will come across readings in English as well as Chinese from time to time and students are expected to be able to read and write in good Chinese and English.

All seminars are compulsory with discussion strongly emphasizing student engagement and class discussion. To benefit the most from the course, students are required to be active,

responsible participants in their own learning, and to develop independent analytical practical skills in Chinese and English language by reading and analyzing both Chinese and English sources. Students should complete assessments on time by following instructions. Students should check their iLearn unit regularly for announcements and resource information posted by the convenor. Students should check their university email account regularly. It is the responsibility of students to be aware and up to date with unit news and announcements.

TECHNOLOGY USED AND REQUIRED

This unit will use:

 iLearn

Online Unit

Login is via: https://ilearn.mq.edu.au/

Is my unit in iLearn?: http://help.ilearn.mq.edu.au/unitsonline/ to check when your online unit will become available.

Technology

Students are required to have regular access to a computer and the internet. Mobile devices alone are not sufficient.

For students attending classes on campus we strongly encourage that you bring along your own laptop computer, ready to work with activities in your online unit. The preferred operating system is Windows 10.

Students are required to access the online unit in iLearn by the end of Week 1 and follow any relevant instructions and links for downloads that may be required. If applicable, students are required to download the relevant language package prior to Week 2.

Please contact your course convenor **before** the end of **Week 1** if you do not have a suitable laptop (or tablet) for in-class use.

- **For central technical support go to:** http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/
- **For student quick guides on the use of iLearn go to:** http://mq.edu.au/iLearn/student_info/guides.htm

<u>**Recommended:**</u>

We also expect you to develop good dictionary skills using websites like dictionary.com and rae.es. Google Translate and similar machine translation tools are not adequate dictionaries for translation as they omit context, don't give functional examples of language in use, and often provide the wrong word if the student doesn't know what they are looking for (e.g. nouns instead of verbs).

For students who do not have a sound foundation of basic grammatical knowledge we recommend, in addition to consulting MQ Learning Skills Advisers or completing MQ grammar

workshops, the following text:

Swan, M, 2005. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.

Here are also recommended readings if you wish to know more about translation theories:

Baker, M & Malmkjar (ed.), 1998. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Routledge.

Bassnett, S, 2002. *Translation Studies*, New York :Routledge.

Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Appications*, Routledge

Paltridge, B., 2006. *Discourse Analysis: An Introduction*. Continuum, London.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Grade Appeal Policy
- Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- Getting help with your assignment
- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Enquiry Service

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Equity Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.